

Herbstlied

SATB a cappella

Text: Nikolaus Lenau (1802–1850), *Herbstklage*
 Engl. Textübertragung: Christopher Inman

Musik: Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809–1847),
Sechsstimmige Lieder für SATB,
 im *Fach* zu singen, Heft 2, op. 48/6

Andante (assai sostenuto)

S
 Hol - der Lenz, du bist da - hin! Nir - gends darfst du

A
 Hol - der Lenz, du bist da - hin! Nir - gends nir - gends darfst du

T
 Hol - der Lenz, du bist da - hin! Nir - gends nir - gends darfst du

B
 Hol - der Lenz, du bist da - hin! Nir - gends, nir - gends darfst du

Piano/Klavier
 (for rehearsal)

Andante (assai sostenuto)

Fair springtime, you are nowhere, nowhere may you

4

blei - ben! Wo ich sah dein fro - hes Blühh, braust des Herbs - tes ban - ges

blei - ben! Wo ich sah dein fro - hes Blühh, braust des Herbs - tes ban - ges

blei - ben! Wo ich sah dein fro - hes Blühh, braust des Herbs - tes ban - ges

blei - ben! Wo ich sah dein fro - hes Blühh, braust des Herbs - tes ban - ges

linger! Where once I saw your merry flowering, the winds of autumn bring foreboding,

• Beifügungen in Klammer (wie in Kleinstich (Takte 11,19–22 und 34) nach autographischer Stichvorlage für den Erstdruck (siehe Quellen) / addenda in parentheses or in small engraving (bars 11,19–22 and 34) based on autograph engraver's model for the first print (see Sources)

24 *dim.* *p* *f* *espressivo* *f*

- ken, durch die wel-ken Hai - - - ne. Wie - der ist, wie bald, wie bald! mir ein

wel - ken Hai - ne. Wie - der ist, wie bald, wie bald! mir ein

wel - ken Hai - ne. Wie - der ist, wie bald, wie bald! mir ein

wel - ken Hai - ne. Wie - der ist, wie bald, wie bald! mir ein

wilting, through the wilting groves. One year, so soon, so soon!

29 *rit.* *p* *a tempo* *pp*

Jahr da - ge - hen - den. Fra - gend rauscht es durch den

Jahr da - ge - hen - den. Fra - gend rauscht es durch den

Jahr da - ge - hen - den. Fra - gend rauscht es durch den

Jahr da - ge - hen - den. Fra - gend rauscht es durch den

rit. *a tempo*

a year has passed me by. The rustling leaves in the forest ask,

32 *cresc.*

Wald: „Hat dein Herz sein Glück ge - fun - den?“

pp *cresc.*

Fra - gend rauscht es durch den Wald: „Hat dein Herz sein Glück ge -

pp *cresc.*

Fra - gend rauscht es durch den Wald: dein Herz sein Glück ge -

the rustling leaves in the forest ask: "Has your heart found its desire?" "Has your heart found its desire?"

35 *f* *sf*

Fra - gend rauscht es durch den Wald: „Hat dein Herz sein Glück ge - fun - den?“

f *pp*

fun - den? Durch den Wald: „Hat dein Herz sein Glück ge - fun - den?“

f *sf*

fun - den? Durch den Wald: „Hat dein Herz sein Glück ge - fun - den?“

f *pp*

Fra - gend rauscht es durch den Wald: „Hat dein Herz sein Glück ge - fun - den?“

The rustling leaves in the forest ask: "Has your heart found its desire?"

Allegro

40 *mf* *sf* *cresc.* *f*

Wal - des - rau - schen, wun - der - bar hast du mir das Herz ge - trof - fen! Treu - lich

Wal - des - rau - schen, wun - der - bar hast du mir das Herz ge - trof - fen! Treu - lich

Wal - des - rau - schen, wun - der - bar hast du mir das Herz ge - trof - fen! Treu - lich

Wal - des - rau - schen, wun - der - bar hast du mir das Herz ge - trof - fen! Treu - lich

Allegro

Rustling of the forest, how wonderfully you struck my heart! Without fail

45 *f*

bringt ein je - des Jahr neues Laub wie neu - es Hof - fen,^{*)} treu - lich bringt ein je - des

bringt ein je - des Jahr neues Laub wie neu - es Hof - fen,^{*)} treu - lich bringt ein je - des

bringt ein je - des Jahr neues Laub wie neu - es Hof - fen,^{*)} treu - lich bringt ein je - des

bringt ein je - des Jahr neues Laub wie neu - es Hof - fen,^{*)} treu - lich bringt ein je - des

each and every year brings new leaf buds and new hope, ^{*)}without fail each and every

*) Abänderung von Mendelssohn – im Gedicht von Lenau lautet dieser Vers „welches Laub und welches Hoffen“ / modification by Mendelssohn – in the poem by Lenau this verse is „welches Laub und welches Hoffen“ (withered leaf buds and withered hope).

50 *p* *sf*

Jahr neu - es Laub wie neu - es Hof - fen, neu - es Laub wie neu - es Hof - fen.

p *sf* *cresc.*

Jahr neu - es Laub, neu - es Laub, neu - es Laub wie neu - es Hof - fen.

p *sf*

Jahr neu - es Laub, neu - es Laub, neu - es Laub wie neu - es Hof - fen. Wal - des -

p *sf*

Jahr neu - es Laub, neu - es Laub, neu - es Laub wie neu - es Hof - fen.

year brings new leaf buds and new hope, new leaf buds and new hope. Rustling of the forest,

55 *cresc.* *f*

Wal - des - rau - schen, wun - der - bar hast du mir das Herz ge - trof - fen. Treu - lich

cresc. *f* *f*

Wal - des - rau - schen, wun - der - bar hast du mir das Herz ge - trof - fen. Treu - lich

f

- schen, wun - der - bar hast du mir das Herz ge - trof - fen. Treu - lich

f *f*

Wal - des - rau - schen, wun - der - bar hast du mir das Herz ge - trof - fen. Treu - lich

rustling of the forest, how wonderfully, how wonderfully you have struck at my heart. Without fail

61 *p* *cresc.*

bringt ein je - des Jahr neu - es Laub wie neu - es Hof - fen, wie neu - es
 bringt ein je - des Jahr neu - es Laub wie neu - es Hof - fen, wie neu - es neu - es
 bringt ein je - des Jahr neu - es Laub wie neu - es Hof - fen, wie neu - es, neu - es
 bringt ein je - des Jahr neu - es Laub wie neu - es Hof - fen, wie neu - es, neu - es

p *cresc.*

each and every year brings new leaf buds and new hope new leaf buds and new, new

66 *f* *(sempre) f* *dim.*

Hof - fen, wie neu - es Hof - fen, neu - es Laub wie neu - es
 Hof - fen, wie neu - es Hof - fen, wie neu - es *(sempre) f* *dim.*
 Hof - fen, wie neu - es Hof - fen, wie neu - es *(sempre) f* *dim.*
 Hof - fen, wie neu - es Hof - fen, wie neu - es *(sempre) f* *dim.*

Hof - fen, wie neu - es Hof - fen, wie neu - es

hope, and new, and new hope, new leaf buds and new, and new

73 *p* Hof - fen. Treu-lich bringt ein je - des Jahr, treu-lich bring des neu - es *f*
p Hof - fen. Treu-lich bringt ein je - des Jahr, treu bringte ein je s Jahr.
p Hof - fen, neu - es Laub, neu - es Laub,
p Hof - fen, neu - es Laub wie neu - es Hof-fen,

hope. Without fail each and every year brings new buds, without fail each and every year brings new hope, new

79 *(sempre)* *p* Laub, neu - es Laub wie neu - es Hof - - - fen.
f *dim.* *p* neu - es Laub, neu - es Laub wie neu - es Hof - - - fen.
dim. *p* es Laub, neu - es Laub wie neu - es Hof - - - fen.
dim. *p* neu - es Laub, neu - es Laub wie neu - es Hof - - - fen.

leaf buds, new leaf buds, new leaf buds, new leaf buds and new hope.

